

Mercator A Building  
Abdisstraat 1  
9000 Gent

# RETRANSLATION IN CONTEXT III

International Conference Organised by the Centre for  
Literature in Translation (CLIV)

February 7-8, 2017

Keynote speakers:

Özlem BERK ALBACHTEN

Kaisa KOSKINEN

Outi PALOPOSKI



Vrije  
Universiteit  
Brussel



<http://www.cliv.be/en/retranslationincontext3/>

# Programme

TUESDAY 7 FEBRUARY 2017

8:30 – 9:30 - Registration / Welcome desk / Coffee

9:30 – 9:45 Introduction (A108)

9:45 – 10:45 Plenary session: Özlem Berk Albachten (Boğaziçi University) - *Retranslations in Ottoman and modern Turkish societies*

Chair: Arvi Sepp (A108)

10:45 – 12:15 Session 1

**Session 1A: Retranslating the classics (1)**

Chair: Andrew Samuel Walsh (A108)

Lada Kolomiyets (Taras Shevchenko National University of Kyiv): The early 1970s' Soviet debate on neoliteralism, focused on Valery Briusov's retranslation of Virgil's *Aeneid*, and the post-Soviet Ukrainian perspective of retranslating the classics

Effrossyni Fragkou (University of Athens & York University): Retranslation and the "habitus hypothesis"

**Session 1B: Theory of retranslation**

Chair: Gys-Walt van Egdom (A213)

Vitor Amaral (Federal University of Rio de Janeiro): Broadening the Notion of Retranslation

Luc van Doorslaer (University of Leuven) & Susana Valdez (Lisbon and Ghent Universities): Retranslating and/or Recontextualizing TS Metalanguage

Iryna Odrekhivska (Ivan Franko National University of Lviv): Retranslation as a Force of Cultural Evolution

12:15 – 13:30 Lunch (A104)

**13:30 – 15:00 Session 2**

**Session 2A: Retranslating the classics (2)**

**Chair: Guy Rooryck (A108)**

Medjahed Milouda (Université de Montréal): **Pourquoi donc retraduire *Al Moqaddima* d'Ibn Khaldoun?**

Mümtaz Kaya (Université de Hacettepe): La Philosophie dans le Boudoir et ses traductions vers le turc

Burcak Yakici (Université Bilkent): Le Discours de la Méthode de Descartes et ses traductions vers le turc à travers le temps

**Session 2B: Retranslation ethics**

**Chair: Anneleen Spiessens (A213)**

Gys-Walt van Egdom (Vrije Universiteit Brussel), Henri Bloemen (KU Leuven) & Winibert Segers (KU Leuven): «Garde ce que tu brûles»: Melancholy and the Ethics of Retranslation

Aniela Korzeniowska (University of Warsaw): On the dubious custom of rewriting canonical translations

**Session 2C: Reception of retranslations**

**Chair: Özlem Berk Albachten (A214)**

Adrienn Gulyás (Károli Gáspár University): On retranslating classics

Sevil Celik Tsonev (University of Graz) & Petar Tsonev (South West University): Rewriting and beyond in the (re)translations of Orhan Pamuk's novels in Bulgarian, Hungarian and German

Válmi Hatje-Faggion (Universidade de Brasília): Retranslated Brazilian novels into English: the reception of Machado de Assis' six novels

15:00 – 15:30 Coffee break (A104)

**15:30 – 17:00 Session 3**

**Session 3A: Retranslating Enlightenment ideas**

**Chair: Désirée Schyns (A108)**

Vanete Santana-Dezmann (Université de São Paulo): Le Rameau Neffe, de Goethe - original ou base de la retraduction Neveu de Rameau, de Diderot?

Guy Rooryck (Ghent University) & Lieve Jooen (Ghent University): Voltaire's *Lettres philosophiques* (1734) – a comparison of the eighteenth-century and modern English translations

Sonja Lavaert (Vrije Universiteit Brussel): The *Traite des trois imposteurs*. A philosophical plot, or (re)translation as a strategy of the Enlightenment

**Session 3B: Retranslation and censorship**

**Chair: Guillermo Sanz Gallego (A213)**

Lars Liljegren (Linköping University): The Forgotten Retranslation? Retranslating August Strindberg for Modern Readers

Andrew Samuel Walsh (Comillas Pontifical University Madrid): Retranslating Lorca's Homoerotic Poetry from Taboo to Totemic Texts – an Analysis of Ten Versions of the Ode to Walt Whitman

Sonja Djuri  (University of Valencia): Unveiling Sexuality through Retranslating James Joyce's *Ulysses* into Serbo-Croatian

**Session 3C: Socio-historical contextualization of retranslation**

**Chair: ... (A214)**

Cemal Demirciođlu (Okan University): Retranslation as Imitation/Emulation/Rewrite: Looking at the Concept from the Ottoman Practice in the 15th and 16th Century

Mary Wardle (University of Rome 'La Sapienza'): Eeny, Meeny, Miny, Moe: the reception of retranslations and how readers choose

19:00: Conference dinner (Het Pand, Onderbergen 1, Gent)

## WEDNESDAY 8 FEBRUARY 2017

8:30 – 9:00 - Registration / Welcome desk

9:00 – 10:00 Plenary session: Kaisa Koskinen (University of Tampere) & Outi Paloposki (University of Turku) - Retranslation in the Finnish literary system

Chair: Sonja Lavaert (A108)

10:00 – 10:30 Coffee break (A104)

### 10:30 – 12:00 Session 4

#### Session 4A: Enjeux de la retraduction dans le domaine français

Chair: Ilse Logie (A108)

Cristina Vignali (Université Savoie Mont Blanc): La retraduction de *Poema a fumetti* de Dino Buzzati : une réécriture post-idéologique

Clémence Belleflamme (Université de Liège): Traduction et retraduction françaises de *Conversación en la Catedral*: Étude des paratextes

Cindy Lefebvre-Scodeller (Université de Limoges): « Nouvelle traduction ». Les enjeux littéraires et éditoriaux de la retraduction au XXI<sup>e</sup> siècle

#### Session 4B: Retranslation and genre

Chair: Outi Paloposki (A213)

Charlotte Bollaert (Ghent University): Jean-Paul Sartre's Theatre after Communism: Perpetuating the Past through Non-Retranslation

Francis Mus (Université de Liège & KULeuven): Passive (re)translations and active power struggles. The many guises of *Book of Longing* (Leonard Cohen, 2006)

Seyhan Bozkurt (Okan University): The Evolution and the Expansion of 'Realism' in Turkish Literary Discourse

#### Session 4C: Economics of retranslation (1)

Chair: Natalia Kaloh Vid (A214)

Şule Demirkol Ertürk (Yeditepe University): The Visibility of the First Translator and the Functions of Peritexts in Retranslations: Paul Valéry's *Monsieur Teste* in Turkish

Bilal Çelik (Boğaziçi University): Translational relationship between Kurdish and Turkish: The re/translation of Şivanê Kurmanca into Turkish

Zofia Ziemann (Jagiellonian University): Competition Factors and Dynamics in Literary Retranslation: The Case of the English Bruno Schulz

12:00 – 13:30 Lunch (A104)

13:30 – 15:00 Session 5

**Session 5A: Retranslation of Russian classics**

**Chair: Piet Van Poucke (A108)**

Mikhail Mikhailov (University of Tampere): Repeat without repeating?

Natalia Kaloh Vid (University of Maribor): Retranslations Through Time and Space: The Case of Six Retranslations of Mikhail Bulgakov's Sunset Novel "The Master and Margarita"

Pieter Boulogne (KU Leuven & Ghent University): And now for something completely different: again the same book by Dostoevsky. A (con)textual analysis of Dostoevsky-retranslations into Dutch in the period 1882-2017

**Session 5B: Retranslation Hypothesis revisited**

**Chair: Philippe Humblé (A213)**

Julieta Widman & Adriana Zavaglia (University of São Paulo): Foreignization/domestication in The Passion According to G.H.: a qualitative and quantitative study

Gleiton Malta (University of Brasilia) & Cristiane Silva Fontes (Minas Gerais Federal Institute): The retranslation view from the procedural approach

Elisa Pantaleo (University of Milan): On the Intertemporal Factor in a Retranslated Modern Classic. Modernizing vs Historicizing the Italian Retranslations of F. Scott Fitzgerald's *Tender Is the Night*

**Session 5C: Economics of retranslation (2)**

**Chair: Patricia Willson (A214)**

Marina Alonso Gómez (University of Málaga): E. M. Forster retranslated: the case of A Passage to India in Spanish

Snježana Veselica Majhut (Zagreb University): Why retranslate? From text to context and back: the case of Robinson Crusoe in Croatia

Alberto Fuertes Puerta (Universitat Rovira i Virgili): Plagiarism as retranslation, retranslation as plagiarism: the notion of translatorship in the Spanish publishing industry during the second half of the 20th Century

15:00 – 15:30 Coffee break (A104)

**15:30 – 17:00 Session 6**

**Session 6A: Children's literature retranslated**

**Chair: Lieve Jooke (A108)**

Naomi Morgan (Université du Free State): (Re)traduire *Le petit prince* en une langue minoritaire : le cas de l'afrikaans

Izabela Szymańska (University of Warsaw): Quest for enrichment vs quest for an ultimate interpretation. On the translator's skopos in the newest Polish rendition of *Alice's Adventures in Wonderland* vis a vis its earlier translations

John Milton (Universidade de São Paulo): The retranslations of the Brazilian children's author Monteiro Lobato

**Session 6B: Self-retranslation**

**Chair: Piet Van Poucke (A214)**

María Laura Spoturno (Universidad Nacional de La Plata & Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas): On Self-retranslation. The Case of Rosario Ferré's "The Youngest Doll"

Yu Jing (Hong Kong Polytechnic University): Self-retranslation and the longevity of a translation

17:00 Closing reception (A104)